

множество новых терминов, отражающих новые знания и методы лечения. Медицинская терминология – метод обмена информацией между врачами, учеными и пациентами, который играет ключевую роль в диагностике, лечении и исследованиях в области здравоохранения. Латинские термины обычно используются для облегчения понимания медицинских и научных понятий по всему миру. Таким образом, медицинская терминология на латинском языке имеет ряд преимуществ: точность (термины используются для однозначного обозначения структур, заболеваний), универсальность (латинские термины используются по всему миру и их понимание не зависит от языковых барьеров), историческая ценность (многие термины имеют древние корни возникновения).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кун, Н. А. Легенды и мифы Древней Греции / Н. А. Кун. – Астрель, 2010. — 445 с.
2. Назарова, И. Г. Медицинские термины латинского и греческого происхождения: сравнительная характеристика по способу применения / И. Г. Назарова, С. В. Станевич // Уч. записки Новгородского государственного университета. – 2021. – № 4 (37). – С. 437–442.
3. Уйбусар, В. М. Латинский язык: история развития и его применение в медицине / В. М. Уйбусар, Е. А. Бардакова // Сборник научных трудов по материалам XVI Международной научно-практической конференции, Анапа, 2021. – С. 29–34.

УДК 811.111'373.613:[81:61]

М. А. Евенкова

Научный руководитель: преподаватель кафедры И. А. Русаленко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ В МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТАХ

Введение

На сегодняшний день английский язык остается одним из основных источников новых терминов русского языка. Наряду с хорошо освоенными заимствованиями анализируются новейшие англицизмы. Увеличенный интерес к англоязычной лексике не случаен: использование заимствований не только расширяет словарный запас, но и указывает на высокий уровень осведомленности говорящего, а также демонстрирует определенную социальную принадлежность.

Англицизм – слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения [1].

В научной сфере использование иноязычных слов свидетельствует об активном взаимодействии различных культур, о развитии науки и техническом прогрессе. При этом заимствования являются неотъемлемой частью терминологического фонда.

Цель

На примере двух медицинских статей изучить влияние использования англицизмов в медицинских текстах на понимание и восприятие информации среди различных категорий читателей. Сравнить частоту использования англицизмов на данном примере, а также разработать рекомендации по оптимизации использования англицизмов для повышения эффективности коммуникации в медицинской сфере.

Материал и методы исследования

Сравнение частоты использования англицизмов в медицинской статье «Врожденные (наследственные) заболевания детей» [3] и в статье из рецензируемого научного меди-

цинского издания на тему «Высокопроизводительное секвенирование ДНК для идентификации генетически детерминированных заболеваний в педиатрической практике» [4].

Результаты исследования и их обсуждение

В настоящее время существуют несколько причин заимствования и быстрого принятия новых выражений в русском:

1. В языке нет слова для обозначения нового процесса или понятия.
2. Русское слово не полностью или недостаточно точно отражает смысл понятия.
3. Адаптированность англицизмов и других заимствований для научной литературы.
4. Заимствование позволяет сократить длинную форму или словосочетание на русском.
5. Расширение международных отношений, участие в научных конференциях.
6. Развитие информационных технологий.

Чтобы понять и отличить англицизмы от других заимствований, нужно знать способы их образования. В настоящее время существует восемь способов образования англицизмов [2]:

Прямые заимствования. Слово встречается в русском языке приблизительно в том же виде и значении, что и в оригинальном языке: *уик-энд* – выходные.

Гибриды. Данные слова образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В этом случае часто несколько изменяется значение иностранного слова – источника: *спикать* (to speak – говорить).

Калька. Слова иноязычного происхождения, употребляемые с сохранением их фонетического и графического облика: *диск*, *вирус*.

Полукалька. Слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики (прибавляются суффиксы): *драйв* – *драйва* (drive).

Экзотизмы. Слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности (не имеют русских синонимов): *хот-дог* (hot-dog).

Иноязычные вкрапления. Данные слова обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются и закрепляются как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию: *о'кей* (ok), *вау* (wow).

Композиты. Слова, состоящие из двух английских слов: *секонд-хэнд* – магазин одежды, бывшей в употреблении.

Жаргонизмы. Слова, появившиеся вследствие искажения каких-либо звуков: *крэзнутый* (crazy) – сумасшедший.

В ходе исследования было проанализировано две медицинские статьи.

В результате анализа медицинской статьи: «Врожденные (наследственные) заболевания детей» [3] из блога медицинского консультативного центра «Теледоктор24» было выявлено, что процент использованных англицизмов составил 1,67% от общего числа слов (1252 слов). Например, англицизмом в этом тексте является термин *генетический код* (от англ. термина «genetic code») – запись информации о первичной структуре белка в виде определенной последовательности пуриновых и пиримидиновых оснований в молекуле ДНК.

Заимствованными терминами также являются слова, содержащие имя собственное (в данной статье – названия различных синдромов): *синдром Дауна* – (от англ. «Down's syndrome») – форма геномной патологии, при которой кариотип представлен 47 хромосомами, поскольку чаще всего 21 пара представлена тремя копиями. *Синдром Олбрайта* – (от англ. «Albright's syndrome») – наследственное заболевание, включающее комплекс патологии эндокринной системы, кожи и опорно-двигательного аппарата.

Была так же проанализирована статья из рецензируемого научного медицинского издания на тему «Высокопроизводительное секвенирование ДНК для идентификации генетически детерминированных заболеваний в педиатрической практике» [4]. Процент содержания англицизмов составил 6,04% от общего числа слов (3447 слов).

Примером англицизма в данной статье является термин *кариотипирование* (от англ. «karyotyping») – исследование и определение формы, размера хромосом с целью обнаружения хромосомных аномалий.

Секвенирование (от англ. «sequencing») – определение аминокислотной или нуклеотидной последовательности биополимеров.

Сибсы (от англ. «SIBS» – sisters-brothers) – потомки одной пары родителей у животных, родные братья и сестры.

Часто используемые заимствования в медицине [1]:

Аккомодация (от англ. «accommodation») – to accommodate – подгонять, приспособлять) – процесс адаптации органа к изменению внешних условий.

Таргет-терапия (от англ. «target therapy» – target – цель, мишень; therapy – терапия). В лечении онкологических заболеваний – лечение раковых опухолей, направленное на определенные параметры раковых клеток.

Круп (от англ. «croup») – воспаление слизистой оболочки гортани, сопровождающееся отеком, сужением ее просвета и сильным затруднением дыхания.

Метаболический синдром (от англ. «metabolic syndrome» – metabolic – связанный с обменом веществ; syndrome – синдром). Увеличение массы висцерального жира, снижение чувствительности периферических тканей к инсулину и гиперинсулинемия, которые нарушают углеводный, липидный, пуриновый обмен.

Выводы

Вот несколько рекомендаций, разработанных для повышения эффективности коммуникации в медицинской сфере с использованием англицизмов:

1. Используйте английские термины только тогда, когда они точно передают нужное значение и не имеют аналогов на русском языке. В противном случае, лучше использовать русские термины для предотвращения недопонимания.

2. Объясняйте значение английских терминов пациентам и коллегам, которые могут не владеть английским языком на должном уровне. Это так же поможет избежать недопонимания и повысит эффективность общения.

3. При необходимости, используйте переводы английских терминов на русский язык для уточнения значения. Это поможет сохранить четкость и точность коммуникации в медицинской сфере.

4. Постоянно расширяйте свой словарный запас английских медицинских терминов, чтобы быть готовым к эффективному общению с коллегами и пациентами из различных стран.

Результат анализа научно-популярной статьи из блога свидетельствует о том, что автор статьи умеренно использовал англицизмы в тексте, чтобы поспособствовать лучшему пониманию и восприятию информации читателями этого блога. Такой баланс между использованием русских и английских терминов может считаться оптимальным для целевой аудитории статьи, учитывая, что в основном ее составляют вовсе не врачи.

В результате проведенного анализа статьи из рецензируемого научного медицинского издания было выявлено, что автор активно использовал термины и специфическую медицинскую лексику. Это свидетельствует о глубоком научном подходе к теме и профессионализме автора. Такое использование специализированных терминов может быть полезным для целевой аудитории, состоящей из специалистов в области медицины и ге-

нетики, однако может потребовать дополнительного объяснения или контекста для более широкой аудитории.

Таким образом, выбор использования англицизмов и русских специализированных терминов зависит от целевой аудитории статьи и целей автора. Оптимальный баланс между пониманием и профессионализмом является ключом для эффективной коммуникации и передачи информации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Ходжагельдыев, Б. Д.* Иллюстрированный словарь английских заимствований в русском языке последних лет / Б. Д. Ходжагельдыев. – М. : ООО Издательство «Флинта», 2016. – 148 с.
2. Способы образования англицизмов и частотность их использования : сб. материалов XVIII Междунар. науч.-практ. конф., Пенза, 28 февраля 2018 г. / МЦНС «Наука и Просвещение» ; редкол. : А. А. Дюсенгалиева [и др.]. — Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение», 2018. – С. 145–148.
3. *Пружинин, М. Ю.* Врожденные (наследственные) заболевания детей [Электронный ресурс] / М. Ю. Пружинин // Теледоктор24. – Режим доступа: <https://teledocor24.ru/article/145-vrozhdennyye-nasledstvennyye-zabolevaniya-detey/>. – Дата доступа: 06.03.2024.
4. Высокопроизводительное секвенирование ДНК для идентификации генетически детерминированных заболеваний в педиатрической практике / В. Ю. Воинова [и др.] // Российский вестник перинатологии и педиатрии. – 2019. – Т. 64, № 1. – С. 103–109.

УДК [81'373.611:351.755.1]: [81'25:61]

Е. В. Лукашевич, М. В. Волченкова

Научный руководитель: старший преподаватель кафедры М. Ю. Сенчук

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЭПОНИМОВ В МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТАХ

Введение

В современном мире осуществляется активное сотрудничество и международный обмен опытом в разных областях науки, в том числе и в сфере медицины и здравоохранения. В связи с этим большую роль играет выполнение качественного перевода медицинской документации, а иностранный язык для специальных целей (в нашем случае, английский язык) как дисциплина приобретает актуальное значение в процессе обучения будущих врачей и фармацевтов. Знание иностранного языка становится для специалиста-медика эффективным средством обмена информацией в сфере научных исследований и практической медицины. Препятствием на пути к адекватному переводу часто становится недостаточное владение терминологией изучаемой специальности [2].

Цель

Изучить особенности перевода эпонимов с учетом специфики медицинской терминологии.

Материал и методы исследования

Материалом исследования послужили научные работы исследователей проблем перевода медицинских текстов: Скачинская И. А., Бабчук О. В., Менжинская – Войтова А. В., Высочанская А. Т., Пересторонина Д. В., Маилова К. Л., Куйбышева О. П.

Исследование было произведено при помощи научных методов теоретического исследования (т. е. анализ предыдущих работ по теме, идеализация, индукция и дедукция, мысленное моделирование, восхождение от абстрактного к конкретному и т. д.), а также методами эмпирического исследования (т. е. собственные наблюдения авторов и т. д.).